

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО**

**ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**(ДГТУ)**

Кафедра

«Интегративная и цифровая лингвистика»

**Методические указания и контрольные задания**

**по дисциплине**

**«Информационные технологии**

**в практике перевода »**

**для студентов заочной формы обучения**

по направлению: 45.03.02 «Лингвистика»

Ростов-на-Дону

2022

**Составитель: Егорова Е.В.**

Методические указания и контрольная работа по дисциплине «Информационные технологии в практике перевода» для бакалавров заочной формы обучения. Направление 45.03.02 «Лингвистика».

Данные методические указания предназначены для бакалавров заочной формы обучения по направлению 45.03.02 «Лингвистика». Методические указания определяют основные направления самостоятельной работы.

Методические указания содержат требования к промежуточной аттестации и рекомендации по выбору варианта и оформлению контрольной работы.

**Методические рекомендации к выполнению контрольной работы.**

Контрольная работа предназначена для студентов заочной формы обучения направления 45.03.02 «Лингвистика».

Контрольное задание предлагается в двух вариантах. Номер варианта определяется по последней цифре номера зачетной книжки студента:

1, 3, 5, 7, 9 – 1-й вариант;

2, 4, 6, 8, 0– 2-й вариант.

Контрольная работа должна быть выполнена в отдельной тетради. На обложке тетради необходимо указать следующие данные: факультет, курс, номер группы, фамилию, имя и отчество, дату и вариант.

Первую страницу необходимо оставить чистой для замечаний и рецензии преподавателя.

Контрольная работа представлена в виде теста на множественность выбора, поэтому все предлагаемые к выполнению задания (включая текст заданий на английском языке) переписываются на левой стороне разворота тетради, а выполняются на правой.

Контрольная работа должна быть написана четким почерком, для замечаний преподавателя следует оставить поля.

Контрольная работа, выполненная не полностью или не отвечающая вышеприведенным требованиям, не проверяется и не засчитывается.

Проверенная контрольная работа должна быть переработана студентом (та часть её, где содержатся ошибки и неточности перевода или неправильное выполнение заданий) в соответствии с замечаниями и методическими указаниями преподавателя. В той же тетради следует выполнить «Работу над ошибками», представив её на защите контрольной работы.

Два варианта контрольной работы имеют одинаковую структуру. Все задания должны быть выполнены в письменной форме.

***Темы:***

1.Предмет, задачи, методы прикладной лингвистики и области приложения лингвистических знаний.

2. Оптимизация гносеологической (эпистемической) функции языка.

3. Оптимизация когнитивной функции языка.

4. Оптимизация функционирования языка как средства передачи информации языка.

5. Оптимизация социальной языка.

6. Зарождение компьютерной лингвистики.

7. Обработка естественного языка как направление компьютерной лингвисти- ки.

8. Компьютерная лексикография.

9. Автоматический и автоматизированный перевод текстов.

10. Автоматические информационно-поисковые системы и гипертекстовые технологии представления текста.

11.Зарождение и становление корпусной лингвистики. Опыт создания корпу- сов в США и Европе.

12. Понятийно-категориальный аппарат корпусной лингвистики.

13. Принципы классификации корпусов.

14. Аннотирование корпусов. Типы корпусной разметки.

15. Компьютерная поддержка корпусов, программы для работы с корпусами. 16. Конструирование и применение корпусов. Лингвистические исследования на базе корпуса.

17. Характеристика некоторых современных национальных корпусов текстов.

**Вариант 1**

**Выберите правильный ответ.**

1. С оптимизацией какой функции языка связана корпусная лингвистика? а) гносеологической б) информативной

в) когнитивной г) социальной

2. Какой раздел лексикографии занимается проблемами, связанными с устройством словарей и технологией их создания?

а) практическая лексикография б) теоретическая лексикография

в) история лексикографии г) компьютерная лексикография

3. Чем занимается типологическое терминоведение?

а) сравнительным исследованием отдельных терминологий, установлением их общих свойств и особенностей, обусловленных характером отражаемых ими областей знания

б) сравнительным исследованием общих свойств и особенностей специальной лексики разных языков

в) исследованием роли терминов в научном познании и мышлении

г) составлением словарей специальной лексики

4. Что не является направлением компьютерной лингвистики?

а) обработка естественного языка

б) оптическое распознавание символов

в) анкетирование информантов

г) автоматический синтез речи

5. Что не является критерием подлинности текста?

а) служебные и тематически нейтральные слова

б) количество слов в предложении

в) средняя длина предложения

г) слова автора

6. Чем не занимается психолингвистика?

а) процессами и механизмами порождения и восприятия речи

б) механизмами, обеспечивающими процесс чтения

в) механизмами перевода с родного языка на иностранный

г) речевым развитием в связи с развитием личности

7. Что не имеет отношения к мероприятиям языкового строительства? а) разработка национальных программ обучения языку

б) разработка алфавитов

в) обработка естественного языка

г) формирование и фиксация норм литературного языка

8. Где применяется теория речевого воздействия?

а) при создании рекламных текстов

б) в работе с информантами при полевых исследованиях

в) при обучении иностранному языку

г) при государственном регулировании языка

9. Какой из перечисленных механизмов речевого воздействия не относится к синтаксическому уровню?

а) изменение стилистической окраски лексики б) пассивизация

в) номинализация г) изменение порядка слов

10. Как называется научное направление, в рамках которого ставятся и решаются задачи программного моделирования тех видов человеческой деятельности, которые традиционно считаются интеллектуальными?

а) лингводидактика б) психолингвистика

в) искусственный интеллект г) лингвистическая экспертиза

11. Что такое программа поддержки лексикографических работ?

а) программа, взаимодействующая с автоматическим словарем

б) программа, предназначенная для составления словаря

в) программа для автоматического перевода

г) информационно-поисковая программа

12. В какой стране началась история компьютерной лингвистики?

а) США б) СССР в) Франция г) Канада

13. В чем сущность стратегии прямого перевода?

а) перевод осуществляет человек

б) перевод осуществляет программа, которая постепенно через ряд этапов пере- водит текст без некоторого языка посредника

в) исходный текст перерабатывается машиной, а человек исправляет результат

г) перевод осуществляется путем сравнения больших объемов языковых пар

14. Какой алгоритм перевода, используемый в системе ПРОМТ?

а) машинный перевод, основанный на статистике

б) машинный перевод, основанный на правилах

в) человеко-машинный перевод с предредактированием

г) человеко-машинный перевод с интерредактированием

15. Каких информационно-поисковых систем не существует с точки зрения типа хранимой и обрабатываемой информации?

а) документальных ИПС б) однонаправленных ИПС

в) фактографических ИПС г) смешанных ИПС

16. Какое свойство не присуще гипертексту?

а) разнородность б) бесконечность. в) множественность авторства г) линейность

17. Как называется выделение некоторых характеристик текстов, которые релевантны для предполагаемого исследования?

а) пропорциональное сужение б) разметка корпуса

в) параметризация проблемной области г) составление конкорданса

18. Что такое конкорданс?

а) тип корпуса

б) словарь частотности

в) алфавитно-частотный словарь

г) список всех употреблений слова в контексте с ссылками на источник

19. Работа какой программы обработки корпуса основана на последовательном и многократном просмотре текста?

а) DIALEX-DIAWIN б) ETC в) UNILEX г) TEXTPACK

20. Что невозможно выполнить в автоматическом режиме при работе с корпусом текстов?

а) поиск конкретной словоформы б) поиск синонимичных рядов

в) поиск определенных сочетаний слов г) поиск метафор

**Вариант 2.**

**Выберите правильный ответ.**

1. Какое прикладное направление лингвистики основано на оптимизации функционирования языка как средства передачи информации?

а) лексикография б) психолингвистика

в) лингводидактика г) терминоведение

2. Как называется упорядоченное множество терминов отдельной теории с зафиксированными отношениями между ними, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями?

а) терминография б) терминология

в) терминоведение г) терминосистема

3. Какое прикладное направление разрабатывает и практикует методы получения информации о неизвестном исследователю языке на основе работы с его носителем?

а) переводоведение б) психолингвистика

в) лингвистическая экспертиза г) полевая лингвистика

4. С каким прикладным направлением связано переводоведение?

а) теория речевого воздействия

б) компьютерная лингвистика

в) квантитативная лингвистика

г) политическая лингвистика

5. В чем состоит грамматико-переводной подход к обучению иностранному языку?

а) в изучении отдельных грамматических правил и исключений для чтения иноязычных текстов и перевода на родной язык

б) в разработке комплекса упражнений

в) в изучении языковых форм в связи с конкретной ситуацией общения, намерениями говорящего, культурой и бытом носителей языка

г) в наблюдениях над конкретными текстами оригинала и перевода

6. Для чего создаются искусственные языки?

а) для устранения дефектов речи

б) для символической записи научных фактов

в) для общения с информантом при полевых исследованиях

г) для лингвистической экспертизы

7. Чем занимается лингвистическая экспертиза?

а) дефектами речи

б) определением подлинности текста

в) дешифровкой кодированного текста

г) поиском в речевых произведениях клеветы, оскорблений, проявлений экстремизма

8. Для чего в политической лингвистике используется контент-анализ?

а) для определения подлинности текста

б) для изучения мышления и сознания автора текста, отношения к тем или иным событиям

в) для оптимизации социальной функции языка

г) для вариативной интерпретации действительности

9. Как осуществляется вариативная интерпретация действительности?

а) через обработку естественного языка

б) через механизмы восприятия речи

в) через замену конкретных предметов и участников более обобщёнными описаниями

г) через создание специализированных словарей

10. Что не входит в задачи обработки естественного языка?

а) систематизация и классификация языковых явлений

б) создание и использование электронных корпусов текстов, словарей, тезаурурусов

в) автоматический перевод текстов

г) создание гипертекстовых технологий

11. Для чего предназначена система TAUM?

а) человеко-машинного перевода

б) перевода документации Евросоюза

в) перевода метеосводок

г) перевода текстов по физике

12. Где не используется статистический машинный перевод?

а) при переводе двуязычных парламентских отчетов в Канаде, Гонконге

б) при переводе документов ОНН

в) при переводе документов Европейского Экономического Союза

г) при синхронном переводе

13. Какие тексты представляют наименьшие трудности для машинного перевода?

а) технические описания и руководства

б) художественные тексты

в) газетные тексты

д) публицистические тексты

14. Каким еще термином обозначается машинный перевод?

а) автоматизированный б) синхронный

в) статистический г) автоматический

15. Что служит для индексирования документов, хранящихся в информационно-поисковых системах?

а) браузинг б) гипертекст в) дескриптор г) конкорданс

16. Для чего используется программная оболочка ZOG?

а) для машинного перевода б) для составления словаря

в) для редактирования перевода г) для разработки гипертекста

17. По какому критерии корпусы текстов подразделяются на исследовательские и иллюстративные?

а) по способу существования

б) по форме хранения

в) по назначению

г) по наличию дополнительной информации

18. Что такое парсер?

а) программа для синтаксической корпусной разметки

б) программа для работы с корпусом

в) программа для морфологической разметки

г) программа для определения частотности использования языковых единиц

19. Для разметки какого корпуса использовалась программа CLAWS? а) COCA б) Bank of English в) ANC г) BNC

20. Какой корпус НКРЯ содержит исключительно статьи из средств массовой информации?

а) мультимедийный корпус б) параллельный корпус

в) корпус современных текстов в) газетный корпус